

**Sous-commission paritaire des tuileries**

**Paritair Subcomité voor de pannenbakkerijen**

*Convention collective de travail du 20 avril 2001*

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 20 april 2001*

Conditions de travail dans les tuileries

Arbeidsvoorwaarden in de pannenbakkerijen

*Les salaires horaires et les montants en BEF qui sont en vigueur pour 2001 ont été convertis en euro en annexe.*

*De omrekening van de uurlonen en bedragen in BEF welke van toepassing zijn voor 2001 werden in bijlage omgerekend naar Euro.*

*Les salaires minimums sont convertis en euro conformément aux règles stipulées dans les conventions collectives de travail n° 69, n° 70 et n° 78, conclues respectivement les 17 juillet 1998, 15 décembre 1998 et 30 mars 2001 au sein du Conseil national du travail.*

*De minimumlonen worden omgezet in euro overeenkomstig de regels bepaald in de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 69, nr. 70 en nr. 78, respectievelijk gesloten in de Nationale Arbeidsraad op 17 juli 1998, 15 december 1998 en 30 maart 2001.*

*Les salaires horaires en BEF qui sont en vigueur le 31 décembre 2001 sont convertis définitivement en euro.*

*De uurlonen in BEF die van toepassing zijn op 31 december 2001 worden definitief omgezet in euro.*

*Ces montants seront arrondis à deux décimales de plus que ce n'est le cas le 31 décembre 2001.*

*Deze bedragen zullen worden afgerond tot twee decimalen meer dan op 31 december 2001 het geval is.*

*Ces montants serviront de base pour l'application du coefficient d'adaptation et pour le calcul des salaires journaliers, hebdomadaires ou mensuels et des autres suppléments (par exemple le travail en équipes).*

*Deze bedragen zullen gelden als basis voor de toepassing van de aanpassingscoëfficiënt, en voor het berekenen van dag-, week- of maandlonen en van andere toeslagen (bijvoorbeeld ploegenarbeid).*

*Le montant final à payer est arrondi jusqu'au deuxième chiffre après la virgule.*

*Het te betalen eindbedrag wordt afgerond tot op het tweede cijfer na de komma.*

CHAPITRE Ier. Champ d'application  
NEERLEGGING-DÉPÔT | REGISTR.-ENREGISTR.

HOOFDSTUK I. Toepassingsgebied

04 -07- 2001

31 -07- 2001

NR.  
N°

58.20 / 00 / 213.04

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises qui ressortissent à la Sous-commission paritaire des tuileries.

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de arbeiders van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité van de pannenbakkerijen.

## CHAPITRE II. Salaires

## HOOFDSTUK II. Uurlonen

Art. 2. a) Les salaires horaires seront augmentés de 0,07 EUR par heure le 1er avril 2001 pour toutes les entreprises qui relèvent de la Sous-commission paritaire des tuileries.

Art. 2. a) De uurlonen worden op 1 april 2001 verhoogd met 0,07 EUR per uur voor alle bedrijven die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de pannenbakkerijen.

b) Les salaires horaires seront augmentés de 0,05 EUR par heure le 1<sup>er</sup> janvier 2002 pour la s.a. Pottelberg et la s.a. Tuileries du Hainaut et de 0,10 EUR par heure pour la s.a. Littoral et la s.a. Koraton.

b) De uurlonen worden op 1 januari 2002 met 0,05 EUR per uur verhoogd de n.v. Pottelberg en de s.a. Tuileries du Hainaut en met 0,10 EUR per uur voor de n.v. Littoral en de n.v. Koraton.

c) Les salaires horaires seront augmentés de 0,05 EUR par heure le 1er janvier 2002 pour toutes les entreprises qui relèvent de la Sous-commission paritaire des tuileries.

c) De uurlonen worden op 1 januari 2002 verhoogd met 0,05 EUR per uur voor alle bedrijven die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de pannenbakkerijen.

d) Une prime unique non récurrente de 86,76 EUR bruts sera en outre payée à tous les salariés qui sont inscrits au registre du personnel des entreprises le 1<sup>er</sup> décembre 2002 et qui ont réellement travaillé en 2002.

d) Daarenboven wordt aan alle werklieden die op 1 december 2002 in het personeelsregister van de ondernemingen zijn ingeschreven en die effectief werk hebben verricht in 2002 een éénmalige, niet recurrenente premie betaald van 86,76 EUR bruto.

La prime versée est proportionnelle aux mois prestés.

De premie wordt uitgekeerd in verhouding tot de gewerkte maanden.

On entend par mois presté, un mois au cours duquel le salarié a travaillé au moins dix jours ouvrables.

Onder gewerkte maand wordt verstaan, de maand gedurende dewelke de werkmán minimum tien werkdagen telt.

Art. 2bis. Catégories et salaires horaires minimums bruts au 1er janvier 2001 :

Art. 2bis. Categorieën en bruto minimumuurlonen per 1 januari 2001 :

	S.A. Pottelberg S.A. Tuileries du Hainaut	S.A. Koraton S.A. Littoral
	N.V. Pottelberg N.V. Tuileries du Hainaut	N.V. Koraton N.V. Littoral
1 Nettoyeur Manœuvre Débutant Kuiser Handlanger Starter	10,6966	10,4462
2 Trieur de produits secs Palettiseur Uitzoeker droge produkten Verpakker – Stapelaar	10,8032	10,5578
3 Contrôleur d'entrée d'argile Préparation de mélange Toezichter invoer klei Kleivoorbereiding	10,8354	10,5950
4 Défourneur et Trieur Losser en Sorteerder	10,9098	10,6569
5 Production d'accessoires Epuration d'eau Vormer hulpstukken Waterzuivering	10,9742	10,7065
6 Aboli Geschrap		
7 Ouvrier qualifié Mécanicien et électricien de 1ère classe Conducteur de machine Enfourneur manuel et contrôleur	11,0957	10,8007

	Vakman Mecanicien en elektricien 1ste klasse Machinebediener Vuller manueel en controle		
8	Veilleur four et séchoirs Waker oven en drogerijen	11,2568	10,8677
9	Mécanicien et électricien de 2ième classe  Mecanicien en elektricien 2de klasse	11,2717	11,0015
10	Surveillant  Voorman	11,2990	11,0263
11	Mécanicien et électricien de 3ième classe Contremaître et chef d'équipe Mecanicien en elektricien 3de klasse Meestergast en ploegleider	11,3734	11,1279

Art. 3. Débutant. Un débutant est un ouvrier qui rejoint une des sociétés sous n'importe quel type de contrat. L'ouvrier qui part d'une usine vers une autre n'est pas considéré comme débutant. On établit une distinction dans l'obtention du salaire de fonction entre un ouvrier de production et un ouvrier technique. L'ouvrier de production démarre au salaire de base et reçoit à partir de la 5ème semaine la différence de salaire correspondant à son salaire de fonction payée en prime. Après 6 mois dans cette fonction, il/elle reçoit un salaire correspondant à cette fonction. Un ouvrier technique démarre au salaire de base et ne reçoit aucune prime. Son salaire évolue de la catégorie 1 à la catégorie 4 après 6 mois et après 12 mois il/elle reçoit le salaire de la catégorie 7.

Art. 4. La rémunération des étudiants est fixée à 90 p.c. du salaire de fonction.

Art. 3. Starter. Een starter is een werkmán die onder gelijk welke vorm van contract één van de bedrijven komt vervoegen. De werknemer die van het ene bedrijf naar het andere overstapt, wordt niet beschouwd als een starter. Er wordt onderscheid gemaakt in het verwerven van het functieloon tussen een productiewerker en een technisch arbeider. De productiewerker start aan het basisloon en krijgt vanaf de 5de week het loonverschil ten opzichte van zijn/haar functieloon uitbetaald in premie. Na 6 maanden in die functie krijgt hij/zij het bijbehorend functieloon. Een technisch arbeider start aan het basisloon en krijgt geen premie. Zijn/haar loon evolueert van categorie 1 naar categorie 4 na 6 maanden en na 12 maanden krijgt hij/zij het loon van categorie 7.

Art. 4. De verloning van studentenarbeid wordt vastgelegd op 90 pct. van het functieloon.

Art. 5. Les ouvriers travaillant en trois équipes successives bénéficient d'une prime de 8 p.c. calculée sur le salaire effectif. Les sursalaires éventuellement accordés pour le travail du dimanche, sont exclus du calcul.

Art. 5. De werklieden die in drie opeenvolgende ploegen werken genieten een premie van 8 pct. berekend op het werkelijk verdiend loon. De overlonen welke eventueel voor het werk op zondag worden toegekend, zijn uitgesloten voor deze berekening.

Seuls les ouvriers de la S.A. Pottelberg qui travaillent en trois équipes discontinues avec une interruption au milieu et à la fin de la semaine bénéficient d'une prime de 8 p.c. calculée sur le salaire effectif.

Enkel de werklieden van de N.V. Pottelberg die in een onderbroken drieploegenstelsel werken met een onderbreking in het midden en op het einde van de week, genieten een premie van 8 pct. berekend op het werkelijk verdiend loon.

Art. 6. Les ouvriers qui travaillent en deux équipes – une le matin et/ou une l'après-midi – bénéficieront d'un supplément de 6 p.c.

Art. 6. De werklieden die in twee ploegen werken – één voor- en/of één namiddag – genieten een toeslag van 6 pct.

Le régime de travail en équipes peut rester d'application jusqu'à une partie du samedi après-midi. Les ouvriers qui travaillent le samedi matin, bénéficient pour le samedi d'une prime supplémentaire de 8 p.c. calculée sur le salaire effectif.

Het ploegenstelsel kan zich uitstrekken tot een deel van de zaterdagnamiddag. De werklieden die de zaterdagvoormiddag opkomen, genieten voor de zaterdag een bijkomende premie van 8 pct. berekend op het werkelijk verdiend loon.

Art. 7. Une majoration de salaire de 100 p.c. est accordée pour le travail du dimanche et des jours fériés.

Art. 7. Voor het werk op zon- en feestdagen wordt een loonbijslag van 100 pct. toegekend.

#### CHAPITRE IV. *Ouvriers mineurs*

#### HOOFDSTUK IV. *Minderjarigen*

Art. 8. Le salaire minimum des ouvriers mineurs d'âge est fixé selon les pourcentages suivants, calculés sur le salaire horaire des ouvriers majeurs de la même catégorie :

Art. 8. Het minimumloon van de minderjarige werklieden wordt vastgesteld op volgende percentages, berekend op het uurloon van de meerderjarige werklieden van dezelfde categorie :

de 18 à 18 ½ ans	85 p.c.
de 18 ½ à 19 ans	90 p.c.
à partir de 19 ans	100 p.c.

van 18 tot 18 ½ jaar	85 pct.
van 18 ½ tot 19 jaar	90 pct.
vanaf 19 jaar	100 pct.

L'ouvrier mineur d'âge qui accomplit un travail avec le rendement normal d'un adulte reçoit le salaire de l'adulte.

De minderjarige werkmán die werk verricht met het normaal rendement voorzien voor de volwassene ontvangt het loon van de volwassene.

#### CHAPITRE V. *Petit chômage*

#### HOOFDSTUK V. *Kort verzuim*

Art. 9. Sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal du 28 août 1963, modifié par les arrêtés royaux des 9 juillet 1970, 22 juillet 1970, 18 novembre 1975, 16 janvier 1978, 12 août 1981, 8 juin 1984 et 27 février 1989, relatif au maintien de la rémunération normale des ouvriers, des travailleurs domestiques, des employés et des travailleurs engagés pour le service des bateaux de navigation intérieure, pour les jours d'absence à l'occasion d'événements familiaux ou en vue de d'accomplissement d'obligations civiles ou de missions civiles, les ouvriers ont le droit de s'absenter du travail avec maintien de leur rémunération normale pour les raisons ci-après et pour une durée fixée comme suit :

Art. 9. Onverminderd de bepalingen van het koninklijk besluit van 28 augustus 1963, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 9 juli 1970, 22 juli 1970, 18 november 1975, 16 januari 1978, 12 augustus 1981, 8 juni 1984 en 27 februari 1989, betreffende het behoud van het normaal loon van de werklieden, de dienstboden, de bedienden en de werknemers aangeworven voor de dienst op binnenschepen, voor afwezigheid ter gelegenheid van familiegebeurtenissen of voor vervulling van staatsburgerlijke verplichtingen en burgerlijke opdrachten, hebben de werklieden het recht het werk te verzuimen, met behoud van hun normaal loon voor de hiernavolgende redenen en voor een als volgt vastgestelde duur :

a) Décès de l'épouse ou de l'époux ou des enfants habitant sous le même toit : depuis le jour de décès jusqu'au jour des funérailles avec un maximum de quatre jours.

a) Overlijden van echtgenote of echtgenoot of van inwonende kinderen : vanaf de dag van het overlijden tot de dag van de begrafenis met een maximum van vier dagen.

b) Missions syndicales : les heures perdues pour l'exécution des missions découlant des obligations syndicales dans le cadre de la commission paritaire.

b) Syndicale opdrachten : de verloren uren voor het uitoefenen van opdrachten ingevolge syndicale opdrachten in het kader van het paritair comité.

Le petit chômage est payé à 7,6 heures multipliées par le salaire horaire tel que mentionné dans l'article 2 bis de cette convention collective de travail, majoré des suppléments en vigueur.

Het werkverzuim wordt betaald aan 7,6 uren vermenigvuldigd met het uurloon zoals vermeld in artikel 2 bis van deze collectieve arbeidsovereenkomst, verhoogd met de van toepassing zijnde toeslagen.

Pour les personnes qui travaillent à temps partiel, le paiement se fait au pro-rata du nombre d'heures prestées par semaine.

Voor de deeltijdsen gebeurt de betaling pro rata het aantal gewerkte uren per week.

CHAPITRE VI. *Durée du travail*

HOOFDSTUK VI. *Arbeidsduur*

Art. 10. La durée hebdomadaire est fixée à trente-huit heures.

Art. 10. De wekelijkse arbeidsduur is bepaald op achtendertig uren.

La durée hebdomadaire du travail est répartie sur les cinq premiers jours de la semaine.

De wekelijkse arbeidsduur wordt verdeeld over de eerste vijf dagen van de week.

Elle peut être répartie entre le lundi matin et le samedi matin pour les ouvriers occupés en équipes.

Hij mag gespreid worden tussen de maandagmorgen en de zaterdagmorgen voor de werklieden welke ploegenarbeid verrichten.

Pour les ouvriers de la S.A. Pottelberg, visés à l'article 5, alinéa 2 et à l'article 6, alinéa 2, les équipes peuvent être réparties entre le lundi matin et le samedi après-midi.

Voor de werklieden van de N.V. Pottelberg, welke vermeld onder artikel 5, 2de lid en artikel 6, 2de lid mogen de ploegen gespreid worden tussen de maandagmorgen en de zaterdagmiddag.

CHAPITRE VII. *Sécurité d'existence*

HOOFDSTUK VII. *Bestaanszekerheid*

Art. 11. Il est octroyé aux ouvriers une indemnité de sécurité d'existence.

Art. 11. Aan de werklieden wordt een bestaanszekerheidsvergoeding toegekend.

Art. 12. Le droit aux indemnités de sécurité d'existence est ouvert dès le moment où l'ouvrier a été mis en chômage partiel par la firme.

Art. 12. Het recht op bestaanszekerheidsuitkeringen wordt toegepast vanaf het ogenblik dat de werkman door de firma gedeeltelijk werkloos werd gesteld.

Art. 13. Ont droit à l'octroi de cette indemnité de sécurité d'existence, tous les ouvriers sans tenir compte de leur âge, qui comptent au moins trois mois d'ancienneté dans l'entreprise ou dans l'industrie.

Art. 13. Hebben recht op deze bestaanszekerheidsuitkering, alle werklieden die, onafgezien van hun leeftijd, minstens drie maanden anciënniteit in de onderneming of in de nijverheid tellen.

Art. 14. Les journées d'absence justifiées sont assimilés à des journées de travail.

Art. 14. De gewettigde afwezigheidsdagen worden met gewerkte dagen gelijkgesteld.

Art. 15. L'indemnité de sécurité d'existence en cas de suspension du contrat de travail due au chômage économique ou technique, ou pour cause d'intempéries est de 4,86 EUR par jour avec un maximum de 150 jours.

Art. 15. De bestaanszekerheidsvergoeding in geval van schorsing van de arbeidsovereenkomst wegens technische of economische werkloosheid en wegens slecht weer bedraagt 4,86 EUR per dag met een maximum van 150 dagen.

Art. 16. Le montant de la sécurité d'existence sera ajusté lors de chaque nouvelle convention collective de travail.

Art. 16. Het bedrag van de bestaanszekerheid wordt bij elke nieuwe collectieve arbeidsovereenkomst aangepast.

Les huit indices quadrimestriels des deux dernières années sont comptabilisés et le montant de la sécurité d'existence est conforme à l'indexation des salaires.

De acht kwartaalindexen van de voorbije twee jaren worden opgeteld en het bedrag van de bestaanszekerheid wordt conform de loonindexatie aangepast.



Art. 17. En cas de licenciement, le chef d'entreprise est tenu de payer à l'ouvrier un supplément de 4,86 EUR par jour de chômage rémunéré, à raison d'un jour par tranche de trois jours de prestations, pendant 75 jours ouvrables au maximum à partir du jour du licenciement définitif.

Art. 17. In geval van ontslag is het ondernemingshoofd ertoe gehouden aan de werkmán een toeslag van 4,86 EUR per vergoede werkloosheidsdag uit te keren naar rato van één dag per drie gepresteerde dagen gedurende maximum 75 werkdagen vanaf de dag van het definitief ontslag.

Art. 18. En cas de changement d'employeur, le droit aux indemnités de sécurité d'existence expire dès que l'ouvrier conclut un contrat de travail dans une entreprise qui ne relève pas du champ d'application de la présente convention collective de travail.

Art. 18. Bij verandering van werkgever vervalt het recht op bestaanszekerheidsuitkering en dit van zodra de werkmán een arbeidsovereenkomst afsluit in een onderneming die niet onder het toepassingsgebied valt van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Un ouvrier conserve toutefois son droit acquis aux indemnités de sécurité d'existence chez son employeur précédent, lorsqu'il conclut un contrat de travail dans une entreprise qui relève également du champ d'application de la présente convention collective de travail, compte tenu du maximum de 150 jours ouvrables prévus à l'article 15.

De werkmán behoudt evenwel zijn verworven recht op bestaanszekerheidsuitkering bij zijn vroegere werkgever wanneer hij een arbeidsovereenkomst afsluit in een onderneming die eveneens onder de toepassing valt van deze collectieve arbeidsovereenkomst met inachtneming van het maximum van 150 werkdagen, bepaald onder artikel 15.

Art. 19. Le droit aux indemnités de sécurité d'existence expire :

Art. 19. Het recht op bestaanszekerheidsuitkeringen vervalt verder :

- a) par la rupture volontaire du contrat de travail par l'ouvrier;
- b) en cas de renvoi pour raisons graves;
- c) en cas de prépension et de mise à la retraite.

- a) bij het vrijwillig verbreken van de arbeidsovereenkomst door de werkmán;
- b) bij ontslag om dringende redenen;
- c) bij brugpensionering en bij op pensioenstelling.

Art. 20. Les indemnités de sécurité d'existence sont payées à la date normale de paiement du salaire. Les paiements ont lieu sur présentation du formulaire délivré par l'employeur au moment du licenciement, et sur lequel l'organisme chargé du paiement de l'allocation de chômage mentionne les journées de chômage indemnisées. Le montant de l'indemnité de sécurité d'existence reçue y est mentionné également.

Art. 20. De bestaanszekerheidsuitkeringen worden betaald op de normale datum van de uitbetalingen van het loon. De betalingen gebeuren op vertoon van het formulier, door de werkgever bij afdanking verstrekt, waarop door de organisatie belast met de betaling van de werkloosheidsuitkeringen de vergoede werkloosheidsdagen zijn aangegeven en waarop eveneens de ontvangen uitkering van de bestaanszekerheid wordt vermeld.

Art. 21. Si l'employeur le demande, les ouvriers bénéficiant de l'indemnité de sécurité d'existence doivent immédiatement reprendre le travail, compte tenu toutefois de la période légale de préavis dans le cas où ils auraient conclu un autre contrat de travail. En cas de refus, ils perdent leur droit à l'indemnité de sécurité d'existence chez l'employeur précité.

Art. 21. Op gebeurlijk verzoek van de werkgever, dienen de werklieden die het voordeel der bestaanszekerheidsuitkering genieten, onmiddellijk de arbeid te hervatten, met inachtneming nochtans van de wettelijke opzeggingsperiode in het geval zij een andere arbeidsovereenkomst zouden afgesloten hebben. In geval van weigering verliezen zij bij bedoelde werkgever het recht op bestaanszekerheidsuitkering.

Art. 22. Tous les cas non prévus ou douteux peuvent toujours être soumis à la direction de l'entreprise ou être soumis à la sous-commission paritaire pour discussion.

Art. 22. Alle onvoorziene of twijfelachtige gevallen kunnen steeds aan de directie van de onderneming worden voorgelegd of ter bespreking aan het paritair subcomité worden onderworpen.

Art. 23. Les ouvriers qui sont inscrits au registre du personnel des entreprises qui relèvent de la Sous-commission paritaire des tuileries ont droit à une prime de fin d'année dont le montant pour 2001 et 2002 est égal au montant du salaire pour 164,66 heures de travail, calculé sur la base de la moyenne des salaires horaires conventionnels de la présente convention collective de travail, mentionné à l'article 2 bis dans la colonne Pottelberg et Tuileries du Hainaut et en vigueur respectivement en au 1er décembre 2001 et au 1er décembre 2002.

Art. 23. De werklieden die ingeschreven zijn in het personeelsregister van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de pannenbakerijen hebben recht op een eindejaarspremie waarvan het bedrag voor 2001 en 2002 gelijk is aan het bedrag van het loon van 164,66 uren arbeid, berekend op basis van het gemiddelde der conventionele uurlonen van deze collectieve arbeidsovereenkomst vermeld in artikel 2 bis, onder de kolom Pottelberg en Tuileries du Hainaut, van toepassing op respectievelijk 1 december 2001 en 1 december 2002.

Les ouvriers inscrits au registre du personnel des entreprises aux 31 décembre 2001 et 2002 et qui ont travaillé effectivement en 2001 et 2002 peuvent bénéficier du paiement de la prime de fin d'année.

De werklieden die op 31 december 2001 en 2002 in het personeelsregister van de ondernemingen zijn ingeschreven en die effectief werk hebben verricht in 2001 en 2002 kunnen op de betaling van de eindejaarspremie aanspraak maken.

La prime est payée au prorata des mois de travail. On entend par mois de travail le mois pendant lequel l'ouvrier compte au moins dix jours de travail.

De premie wordt uitgekeerd in verhouding tot de gewerkte maanden. Onder gewerkte maand wordt verstaan, de maand gedurende dewelke de werkmans minimum tien werkdagen telt.

L'ouvrier qui a rompu volontairement son contrat de travail conserve son droit à la prime de fin d'année en fonction des mois de prestations.

De werkmans die vrijwillig de arbeidsovereenkomst heeft verbroken behoudt zijn recht op de eindejaarspremie in verhouding tot de gewerkte maanden.

Sont assimilés à des jours de travail : les jours de maladie et d'accident avec un maximum d'un an et de chômage partiel au cours des années 2001 et/ou 2002.

Worden gelijkgesteld met werkdagen : de dagen van ziekte en ongeval tot een maximum van één jaar en van gedeeltelijke werkloosheid gedurende de jaren 2001 en/of 2002.

Les ouvriers pensionnés au cours de 2001 et 2002 y ont également droit à concurrence de la période de travail effectué au cours de ladite année. Ceci vaut également pour les ouvriers qui obtiennent leur prépension en 2001 ou 2002.

De in 2001 en 2002 gepensioneerde werklieden hebben eveneens recht tot een beloop van de gepresteerde tijd gedurende het voornoemde jaar. Alsmede de werklieden welke in de loop van 2001 en 2002 hun brugpensioen hebben bekomen.

La prime de fin d'année est payée entre le 16 et le 20 décembre de l'année de référence.

De eindejaarspremie wordt betaald tussen 16 en 20 december van het referentiejaar.

#### CHAPITRE IX. *Avantages aux syndiqués*

#### HOOFDSTUK IX. *Voordelen aan gesyndiceerden*

Art. 24. Paiement de la cotisation et de la prime. Afin de réunir les fonds nécessaires, en vue du paiement des différents avantages, les entreprises intéressées versent au fonds de sécurité d'existence une cotisation annuelle de 1,25 p.c. des salaires bruts payés et des paiements pour des prestations assimilées effectuées au cours de l'année.

Art. 24. Betaling van de bijdrage en van de premie. Teneinde de nodige fondsen te verzamelen, met het oog op de uitkering van de verschillende voordelen, storten de betrokken ondernemingen aan het fonds voor bestaanszekerheid een jaarlijkse bijdrage gelijk aan 1,25 pct. van de gedurende het jaar betaalde brutolonen en van de betalingen voor de gelijkgestelde prestaties.

Les versements doivent être effectués chaque trimestre. Par année civile, l'employeur transmet au fonds de sécurité d'existence les listes comportant les noms, les adresses et les salaires bruts payés aux ouvriers occupés dans les unités respectives.

De stortingen dienen elk trimester te gebeuren. Per kalenderjaar worden door de werkgever aan het fonds voor bestaanszekerheid de samenvattende lijsten overgemaakt met de namen, de adressen en betaalde brutolonen van de werklieden tewerkgesteld in de respectievelijke eenheden.

Une fois en possession des fonds, le fonds de sécurité d'existence procède au paiement de la prime aux ouvriers syndiqués figurant sur les listes nominatives précitées.

Eens in het bezit van de fondsen, gaat het fonds voor bestaanszekerheid over tot de uitkering van de premie aan de gesyndiceerden vermeld op voornoemde naamlijsten.

La prime syndicale est de 111,55 EUR en 2001 et de 111,55 EUR en 2002.

De syndicale premie bedraagt 111,55 EUR in 2001 en 111,55 EUR in 2002.

## Les bénéficiaires sont :

- les ouvriers affiliés depuis un an au moins à une organisation syndicale;
- la veuve d'un ouvrier syndiqué décédé au cours de l'année à laquelle la prime se rapporte;
- les ouvriers syndiqués, qui au cours de l'année, sont admis à la prépension, maintiennent leur droit à la prime syndicale, et ce jusqu'au moment où ils atteignent l'âge de la pension légale;
- les ouvriers syndiqués malades ou victimes d'un accident de travail;
- les ouvriers syndiqués qui n'ont travaillé qu'une partie de l'année à laquelle la prime se rapporte reçoivent la prime au prorata de leur salaire au cours de cette année.

## De rechthebbenden zijn :

- de werklieden met minimum één jaar aansluiting bij een vakbond;
- de weduwe van een tijdens het jaar waarop de premie betrekking heeft, gesyndiceerde gestorven werkmán;
- de gesyndiceerde werklieden, welke in de loop van het jaar op brugpensioen gaan, hebben eveneens recht op de syndicale premie en dit tot op het ogenblik van de leeftijd waarop het wettelijk pensioen een aanvang neemt;
- de gesyndiceerde werklieden die ziek zijn of getroffen zijn door een arbeidsongeval;
- de gesyndiceerde werklieden die slechts een gedeelte van het jaar waarop de premie betrekking heeft gewerkt hebben, ontvangen slechts een premie naar rata van hun loon tijdens dat jaar.

## Art. 25. Autres avantages sociaux.

- a) Une prime unique en cas de décès ou de retraite (le cumul des deux étant exclu) de 12,39 EUR par année d'affiliation au syndicat depuis le 1er avril 1959 et avec un maximum de 247,89 EUR, à condition qu'ils aient été occupés au minimum un an dans l'industrie des tuileries.

Il n'est pas octroyé d'indemnité pour des périodes d'assimilation en dehors du contrat de travail (par exemple, en cas de prépension, de prépension de retraite, de chômage complet, etc.).

Sont assimilés aux bénéficiaires du paiement de ladite prime pour les pensionnés : les ouvriers et ouvrières qui, au moment de la mise à la retraite, sont mis au chômage complet à la suite d'une décision prise par un employeur d'une entreprise de l'industrie des tuileries.

La prime est payée après la date de prise en cours de la pension légale ou de la prépension conventionnelle ou après le décès.

- b) Une prime de mariage de 24,79 EUR par année d'affiliation avec un maximum de 148,74 EUR à condition d'être occupé dans l'industrie des tuileries à la date du mariage et d'y être, depuis un an au moins, sans interruption, lié par un contrat de travail.
- c) Une allocation complémentaire pour accident du travail ou maladie de longue durée.

## Art. 25. Andere sociale voordelen.

- a) Een enige premie bij overlijden of bij het op rust gaan (het cumuleren van beide is uitgesloten), van 12,39 EUR per jaar lidmaatschap in de vakbond van 1 april 1959 af en met een maximum van 247,89 EUR mits zij minimum een jaar tewerkgesteld zijn geweest in de pannennijverheid.

Er wordt geen vergoeding toegekend voor de periodes van gelijkstelling buiten de arbeidsovereenkomst (bijvoorbeeld brugpensioen, brugrustpensioen, volledige werkloosheid, enz.).

Worden gelijkgesteld met rechthebbenden op de uitkering van de bedoelde premie voor gepensioneerden : de werklieden en werksters die, op het ogenblik van de pensionering volledig werkloos zijn ingevolge een beslissing getroffen door een werkgever van een onderneming in de pannenindustrie.

De premie wordt uitbetaald na ingaan van het wettelijk pensioen, conventioneel brugpensioen of overlijden.

- b) Een premie bij huwelijk van 24,79 EUR per jaar lidmaatschap met een maximum van 148,74 EUR op voorwaarde tewerkgesteld te zijn in de pannennijverheid op de datum van het huwelijk en er minstens een jaar ononderbroken verbonden te zijn geweest door een arbeidsovereenkomst.
- c) Een aanvullende vergoeding bij arbeidsongeval of langdurige ziekte.

- Cette allocation complémentaire est payée à partir du trente et unième jour de l'incapacité de travail. Elle s'élève à 3,69 EUR par jour pour les ouvriers avec un maximum de 150 jours en ce qui concerne les victimes d'un accident du travail et avec un maximum de 150 jours en ce qui concerne les malades de longue durée.

- Une allocation complémentaire de 495,79 EUR est payée en cas d'accident du travail mortel.

- Deze aanvullende vergoeding wordt, vanaf de eenendertigste dag van de werkongeschiktheid, uitgekeerd. Deze bedraagt 3,69 EUR per dag voor de werklieden met een maximum van 150 dagen wat de slachtoffers van een arbeidsongeval betreft en met een maximum van 150 dagen, voor wat de langdurige zieken betreft.

- Bij dodelijk arbeidsongeval wordt een aanvullende vergoeding uitgekeerd van 495,79 EUR.

d) Une indemnité de vacances aux pensionnés.

1) Peuvent prétendre à cette indemnité : les ouvriers qui sont âgés d'au moins 60 ans et qui bénéficient d'une pension de retraite leur ayant été octroyée conformément aux dispositions légales concernant la pension de retraite et de survie pour travailleurs, telles qu'elles sont en vigueur à partir du 1er janvier 1991.

2) L'indemnité est octroyée dans les conditions suivantes :

- une occupation d'au moins 10 ans dans une entreprise de l'industrie des tuiles pendant les 20 ans qui précèdent la date de la pension légale;

- le dernier employeur appartient au secteur de l'industrie des tuiles.

d) Een vakantievergoeding aan gepensioneerden.

1) Kunnen aanspraak maken op deze vergoeding : de werklieden die de leeftijd hebben van ten minste 60 jaar en een rustpensioen genieten hun toegekend overeenkomstig de wettelijke bepalingen betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers zoals zij vanaf 1 januari 1991 in voege zijn.

2) De vergoeding wordt toegekend onder voorwaarde :

- van een tewerkstelling van ten minste 10 jaar in een onderneming van de pannenindustrie in de 20 jaar die de datum van het wettelijk pensioen voorafgaan;

- dat de laatste werkgever behoort tot de sector van de pannenindustrie.

3) Le montant annuel de cette prime est fixé à 99,16 EUR pour les pensionnés. L'année incomplète est payée proportionnellement en fonction du nombre de mois ouvrant le droit. Les veuves des pensionnés reçoivent 49,58 EUR.

3) Het jaarlijks bedrag van deze premie wordt vastgesteld op 99,16 EUR voor de gepensioneerden. Het onvolledig jaar wordt betaald pro rata van het aantal maanden van recht. De weduwen van gepensioneerden ontvangen 49,58 EUR.

c) A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2000, une assurance hospitalisation sera conclue pour les ouvriers, ayant un contrat à durée indéterminée et qui sont inscrits au registre du personnel des entreprises qui relèvent de la Sous-commission paritaire des tuileries. Le fonds de sécurité d'existence se charge du paiement de la prime.

e) Voor de werklieden die ingeschreven zijn in het personeelsregister van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de panenbakkerijen wordt een hospitalisatieverzekering afgesloten vanaf 1 januari 2000 voor de werknemers met een overeenkomst van onbepaalde duur. Het fonds voor bestaanszekerheid staat in voor betaling van de premie.

Art. 26. Durant les mois de décembre 2001 et 2002, il sera accordé à chaque ouvrier une prime de formation de 0,25 EUR par jour presté et assimilé, avec un maximum de 59,49 EUR l'an.

Art. 26. Tijdens de maand december 2001 en 2002 zal aan alle werklieden een vormingspremie betaald worden van 0,25 EUR per gepresteerde of gelijkgestelde dag, met een maximum van 59,49 EUR per jaar.

Les travailleurs qui ont été prépensionnés ou licenciés pour des raisons indépendantes de leur volonté au cours de l'année, sauf pour des motifs urgents, bénéficient de la prime en fonction du nombre de jours de prestations.

De werknemers die gedurende het jaar op brugpensioen gingen of ontslagen werden om redenen onafhankelijk van hun wil, behalve om dringende redenen, genieten de premie naar rato van het aantal gepresteerde dagen.

Art. 27. Contestations.

Art. 27. Betwistingen.

Les contestations sur l'interprétation des modalités actuelles d'exécution peuvent être tranchées par le conseil d'administration du fonds de sécurité d'existence.

De gevallen van betwisting betreffende de interpretatie van huidige uitvoeringsmodaliteiten kunnen beslecht worden door de raad van bestuur van het fonds voor bestaanszekerheid.



CHAPITRE X. *Vêtements de travail*

Art. 28. Les ouvriers ont droit à une paire de chaussures de travail par an, à fournir au cours du mois d'avril.

Art. 29. Une indemnité de 80,57 EUR sera payée fin mai 2001 et fin novembre 2002 à tous les ouvriers ressortissant à la Sous-commission paritaire des tuileries, pour des vêtements autres que des vêtements de travail, par le truchement d'un fonds de vêtements de travail, ceci selon la liste limitative des dépenses qui sont déductibles pour l'entreprise et non imposable pour les bénéficiaires (Moniteur belge du 28 novembre 1986, page 16.199, alinéa 5).

CHAPITRE XI. *Congé d'ancienneté*

Art. 30. Un jour de congé d'ancienneté sera octroyé à tous les ouvriers qui comptent dix ans de service sans interruption dans une ou plusieurs entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire des tuileries.

Deux jours sont octroyés pour ceux qui comptent quinze ans de service sans interruption.

Les ouvriers ayant 25 ans de service sans interruption ont droit à 3 jours de congé d'ancienneté.

HOOFDSTUK X. *Werkkleding*

Art. 28. De werklieden hebben recht op een paar werkschoenen per jaar, te verstrekken tijdens de maand april.

Art. 29. Er wordt, door toedoen van een kledingfonds, een vergoeding betaald voor kledij, andere dan werkkledij, van 80,57 EUR eind mei 2001 en eind november 2002 aan alle werklieden ressorterend onder het Paritair Subcomité voor de pannebakkerijen en dit volgens de beperkende lijst van uitgaven die bij de onderneming aftrekbaar en bij de genieters niet belastbaar zijn (Belgisch Staatsblad van 28 november 1986, bladzijde 16.199, alinea 5).

HOOFDSTUK XI. *Anciënniteitsverlof*

Art. 30. Aan alle werklieden welke ononderbroken tien jaar anciënniteit hebben in een of meerdere ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de pannebakkerijen, zal één dag anciënniteitsverlof worden toegekend.

Voor de betrokkenen die ononderbroken vijftien jaar anciënniteit hebben is dit twee dagen.

De werknemers die 25 jaar ononderbroken anciënniteit hebben, hebben recht op 3 dagen anciënniteitsverlof.

L'indemnité est payée à 7,6 heures multipliées par le salaire horaire tel que mentionné à l'article 2 bis de cette convention collective de travail, majoré des suppléments en vigueur. Pour les personnes qui travaillent à temps partiel, le paiement se fait au prorata du nombre d'heures prestées par semaine.

De vergoeding wordt betaald aan 7,6 uren vermenigvuldigd met het uurloon zoals vermeld in artikel 2 bis van deze collectieve arbeidsovereenkomst, verhoogd met de van toepassing zijnde toeslagen. Voor de deeltijdsen gebeurt de betaling pro rata het aantal gewerkte uren per week.

## CHAPITRE XII. *Mobilité*

## HOOFDSTUK XII. *Mobiliteit*

Art. 31. L'actuelle convention collective de travail du 23 mai 1975 fixant la contribution patronale dans les frais de déplacement des ouvriers pour se rendre et revenir du travail, sera adaptée de la manière suivante :

Art. 31. De bestaande collectieve arbeidsovereenkomst van 23 mei 1975 tot vaststelling van de vervoerkosten die de werknemer maakt om zich van en naar het werk te begeven, wordt als volgt aangepast:

- en cas d'utilisation des transports en commun, l'intervention s'élève à 75 p.c. du coût de l'abonnement des transports en commun. Il est référé aux tarifs du barème général de la convention collective de travail n° 19.
- en cas d'utilisation de son propre moyen de transport, l'intervention s'élève à 60 p.c. des frais de transports en commun.

- bij gebruik van het openbaar vervoer bedraagt de tussenkomst 75 pct. van het abonnement van het openbaar vervoer. Verwezen wordt naar de tarieven van het algemeen barema van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19.
- bij gebruik van eigen vervoer bedraagt de tussenkomst 60 pct. van de kosten van het openbaar vervoer.

En outre, à partir du 1er mai 2001, dans le cadre d'un plan de mobilité et en remplacement de l'indemnité mentionnée ci-dessus, une indemnité cyclable de 0,12 EUR par km sera attribuée aux ouvriers qui se rendent au travail à vélo au moins 75 p.c. des jours ouvrables.

Anderzijds wordt, met ingang van 1 mai 2001, in het kader van een mobiliteitsplan en ter vervanging van bovenvernoemde vergoeding, een fietsvergoeding toegekend van 0,12 EUR per km aan alle werknemers die zich minstens 75 pct. van de werkdagen met de fiets naar het werk begeven.

## CHAPITRE XIII.

*Liaison des salaires et des suppléments à l'indice des prix à la consommation*

## HOOFDSTUK XIII.

*Koppeling van de lonen en toeslagen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen*

Art. 32. Tous les salaires et suppléments des ouvriers sont rattachés à l'indice des prix à la consommation, fixé mensuellement par le Ministère des Affaires économiques et publié au Moniteur belge.

Art. 32. Alle lonen en toeslagen van de werklieden worden gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, maandelijks vastgesteld door het Ministerie van Economische Zaken en in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

Art. 33. L'adaptation des salaires et des suppléments se fait quatre fois par an, au 1er janvier, 1er avril, 1er juillet et 1er octobre. En cas d'une évolution négative de l'indice, les dispositions de l'article 37 seront appliquées.

Art. 33. De aanpassing van de lonen en toeslagen gebeurt vier maal per jaar, per 1 januari, 1 april, 1 juli en 1 oktober. In geval van negatieve evolutie van het indexcijfer, zullen de bepaling van artikel 37 worden toegepast.

Art. 34. Au début de chaque trimestre civil, l'indice de référence est établi. Il est obtenu en calculant la moyenne arithmétique sur les trois indices du trimestre précédent. Le calcul se fait jusqu'à deux décimales sans arrondir.

Art. 34. Bij het begin van elk kalenderkwartaal wordt de referte-index opgesteld. Hij wordt bekomen door het rekenkundig gemiddelde te berekenen van de drie indexcijfers van het vorige kwartaal. De berekening gebeurt tot op twee decimalen zonder enige afronding.

Les salaires sont multipliés par le quotient obtenu en divisant l'indice de référence du dernier trimestre par l'indice de référence du trimestre précédent.

De lonen worden vermenigvuldigd met het quotiënt verkregen door het referte-indexcijfer van het laatste kwartaal te delen door het referte-indexcijfer van het voorlaatste kwartaal.

Le calcul du quotient précité s'effectue jusqu'à quatre décimales sans arrondir.

Voormeld quotiënt wordt berekend op vier decimalen zonder afronding.

Les salaires et les suppléments, calculés suivant les modalités prévues ci-dessus, sont arrondis au décime supérieur ou inférieur suivant que les centimes atteignent ou n'atteignent pas 5. L'exemple suivant est en application des dispositions qui précèdent.

De lonen en toeslagen, berekend volgens de hiervoor bepaalde modaliteiten, worden afgerond naar de hogere of lagere deciem al naar gelang de centiemen 5 bereiken of lager zijn dan 5. In toepassing van de voorgaande bepalingen geldt volgend voorbeeld.

Moyenne

Gemiddelde

Juillet 2000

105,35

juli 2000

105,35

Août 2000	105,52
Septembre 2000	<u>105,77</u>
	316,64
316,64 : 3 = 105,54	

augustus 2000	105,52
september 2000	<u>105,77</u>
	316,64
316,64 : 3 = 105,54	

octobre 2000	105,92
novembre 2000	106,11
décembre 2000	<u>106,27</u>
	318,30
318,30 : 3 = 106,10	

Oktober 2000	105,92
November 2000	106,11
December 2000	<u>106,27</u>
	318,30
318,30 : 3 = 106,10	

$\frac{106,10}{105,54} = 1,0053$

$\frac{106,10}{105,54} = 1,0053$

Art. 35. Quand au début d'une période, une augmentation découlant des dispositions concernant la liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation doit intervenir en même temps qu'une augmentation des salaires, l'adaptation résultant de la liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation est appliquée après la mise en œuvre de l'augmentation convenue.

Art. 35. Wanneer bij de aanvang van een periode gelijktijdig een verhoging, voortvloeiend uit de bepalingen betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, en een andere verhoging van de lonen moet toegepast worden, wordt de verhoging ingevolge de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen toegepast nadat de lonen met de overeengekomen verhoging werden aangepast.

Cette disposition ne vaut pas pour la première augmentation des salaires en application d'une nouvelle convention collective de travail qui coïncide avec le début d'une période.

Deze bepaling geldt niet voor de eerste loonsverhoging in toepassing van een nieuwe collectieve arbeidsovereenkomst die samenvalt met de aanvang van een periode.

Art. 36. Les salaires et les suppléments fixés par la présente convention collective de travail correspondent à l'indice de référence 106,10, soit la moyenne des indices des prix à la consommation pour les mois d'octobre, novembre et décembre 2000.

Art. 36. De in deze collectieve arbeidsovereenkomst vastgestelde lonen en toeslagen stemmen overeen met het referentie-indexcijfer 106,10, zijnde het gemiddelde van de indexcijfers van de consumptieprijzen voor de maanden oktober, november en december 2000.

Art. 37. Uniquement au cas où le cumul des indices négatifs consécutifs atteint 1 p.c., ces indices négatifs seront appliqués, c'est-à-dire les salaires seront adaptés selon cet indice négatif.

Art. 37. Slechts indien de cumul van opeenvolgende negatieve indexen 1 pct. bereikt, zullen deze negatieve indexen worden toegepast, met andere woorden de lonen zullen aangepast worden volgens deze negatieve index.

#### CHAPITRE XIV.

##### *Utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi*

Prolongation des accords 1983/1984/1985/1986.

Art. 38. En cas de raisons économiques et/ou d'éventuelles restructurations et avant de procéder aux licenciements définitifs, toutes les possibilités seront examinées pour utiliser le système de chômage pour des raisons économiques.

Art. 39. Durée du travail.

La durée du travail est réduite par l'octroi à chaque ouvrier d'un jour de congé compensatoire pour les années 2001 et 2002.

#### HOOFDSTUK XIV.

##### *Aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling.*

Verlenging van de akkoorden  
1983/1984/1985/1986.

Art. 38. In geval van economische redenen en/of mogelijke herstructureringen en vooraleer over te gaan tot definitieve afvloeiingen, zullen de mogelijkheden onderzocht worden om gebruik te maken van het stelsel van economische werkloosheid.

Art. 39. Arbeidsduur.

De arbeidsduur wordt verminderd door toekenning aan elke werknemer van één dag compensatieverlof voor de jaren 2001 en 2002.

Ce jour est acquis aux travailleurs qui sont en service en 2001 et/ou 2002 et qui ont au moins quatre semaines d'ancienneté.

Ce jour est pris comme convenu au conseil d'entreprise. La journée compensatoire octroyée est payée par l'employeur au moment où elle est prise à 7,6 heures multipliées par le salaire horaire tel que mentionné dans l'article 2 bis de cette convention collective de travail, majoré des suppléments en vigueur. Pour les personnes qui travaillent à temps partiel, le paiement se fait au prorata du nombre d'heures prestées par semaine.

#### Art. 40. Emploi.

Il n'y aura pas de licenciement pour raisons économiques ou techniques pendant la durée de la présente convention collective de travail. Le chiffre de référence est fixé au 1er janvier 2001, sur base de la déclaration à l'Office national de sécurité sociale et s'élève à :

S.A. Koraton : 14  
S.A. Littoral : 79  
S.A. Pottelberg : 172  
S.A. Tuileries du Hainaut : 65

C'est-à-dire pour toutes les entreprises qui sont soumises à la convention collective de travail de la Sous-commission paritaire des tuileries, un total de 329 contrats équivalents temps plein, inclus 8 malades de longue durée.

Deze dag wordt verworven door de werknemers in dienst in de jaren 2001 en/of 2002 en die minstens vier weken anciënniteit hebben.

Deze dag wordt genomen zoals overeengekomen in de ondernemingsraad. De toegekende bijkomende compensatiedag wordt, op het ogenblik dat hij genomen wordt, door de werkgever betaald aan 7,6 uren vermenigvuldigd met het uurloon zoals vermeld in artikel 2 bis van deze collectieve arbeidsovereenkomst verhoogd met de van toepassing zijnde toeslagen. Voor de deeltijdsen gebeurt de betaling pro rata het aantal gewerkte uren per week.

#### Art. 40. Tewerkstelling.

Er zullen geen afdankingen om economische of technische redenen doorgevoerd worden gedurende deze collectieve arbeidsovereenkomst. Het referentecijfer is bepaald op 1 januari 2001 aan de hand van de officiële Rijksdienst voor Sociale Zekerheidsstaten en bedraagt :

N.V. Koraton : 14  
N.V. Littoral : 79  
N.V. Pottelberg : 172  
N.V. Tuileries du Hainaut : 65

In totaal voor alle bedrijven die vallen onder de collectieve arbeidsovereenkomst van het Paritair Subcomité voor de pannbakkerijen betekent dat 329 equivalente voltijdse contracten, inclusief 8 langdurig zieken.

Il est entendu qu'en cas de circonstances inattendues et imprévues (entre autres fermeture d'une division ou d'une entreprise) des pourparlers se tiendront avec les syndicats et qu'il pourra éventuellement être dérogé à la présente convention.

Wel te begrijpen dat in geval van onverwachte en onvoorziene omstandigheden (onder andere sluiting van een afdeling of van een onderneming) besprekingen zullen gevoerd worden met de vakbonden en dat er eventueel kan afgeweken worden van deze overeenkomst.

#### Art. 41. Prépension.

Les ouvriers qui atteignent l'âge de 58 ans en 2001 et 2002 peuvent bénéficier de la prépension conventionnelle dans le cadre de la convention collective de travail n° 17 portant exécution d'un régime d'indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés, conclue le 19 décembre 1974 au Conseil national du travail (arrêté royal du 16 janvier 1975 - Moniteur belge du 31 janvier 1975) et en application de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle (Moniteur belge du 11 décembre 1992).

#### Art. 41. Brugpensioen.

De werklieden die 58 jaar worden in 2001 en 2002, kunnen genieten van het conventioneel brugpensioen in het kader van de collectieve arbeidsovereenkomst nr 17 tot uitvoering van een regeling voor aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers, gesloten op 19 december 1974 in de Nationale Arbeidsraad (koninklijk besluit van 16 januari 1975 - Belgisch Staatsblad van 31 januari 1975) en bij toepassing van het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van de werkloosheidsuitkeringen in geval van conventioneel brugpensioen (Belgisch Staatsblad van 11 december 1992).

Art. 42. La prépension à temps plein est possible à 56 ans sous les conditions suivantes :

- 33 ans d'ancienneté en tant que salarié;
- Et depuis au moins 20 ans en travail par équipes avec prestations de nuit (convention collective de travail n° 46) (minimum 75 nuits par an);

Art. 42. Voltijds brugpensioen kan aan 56 jaar onder volgende voorwaarden :

- 33 jaar anciënniteit in loondienst;
- En sedert tenminste 20 jaar in ploegenarbeid met nachtprestaties (collectieve arbeidsovereenkomst nr 46) (minimum 75 nachten per jaar);

- maximum 2 personnes par an par entreprise ou plus en accord avec la direction (au cas où il y a plusieurs personnes concernées, la priorité est donnée au plus âgé).

- slechts 2 personen per jaar per onderneming of meer in overleg met de directie (indien meerdere personen in aanmerking komen, krijgt de oudste de prioriteit).

#### Art. 43. Prépension à mi-temps.

Les ouvriers ayant un contrat à temps plein et atteignant 57 ans en 2001 et 2002, peuvent dans le cadre de la fin de carrière - transmission de connaissance, éducation et formation de jeunes - réduire de moitié leurs prestations de travail dans le cadre de la prépension à mi-temps.

#### Art. 43. Halftijds brugpensioen.

De werklieden met een voltijdse tewerkstelling en die 57 jaar worden in 2001 en 2002 kunnen, in het kader van einde loopbaan - overdracht van kennis, opleiding en vorming van jongeren - hun arbeidsprestaties halveren in het kader van een halftijds brugpensioen.

### CHAPITRE XV.

#### *Nouvelles conventions pour promouvoir l'emploi en 2001 et 2002*

Art. 44. Les parties conviennent de prolonger les conventions collectives de travail en matière d'emploi conclues en 1983/1984 - 1985/1986 conformément à l'interprétation stricte de la notion de "prolongation", à savoir les personnes qui ont été embauchées dans le cadre de ces accords seront soit maintenues en service pendant la durée de la nouvelle convention, soit remplacées en cas de départ.

Art. 45. L'emploi sous la forme de travail intérimaire sera limité. Durant les périodes de transition qui précèdent le lancement d'une nouvelle unité de production, priorité sera donnée aux contrats de travail à durée déterminée.

### HOOFDSTUK XV.

#### *Nieuwe overeenkomsten ter bevordering van de tewerkstelling in 2001 en 2002*

Art. 44. De partijen komen overeen de collectieve arbeidsovereenkomsten voor tewerkstelling gesloten in 1983/1984 - 1985/1986 te verlengen volgens de strikte interpretatie van de term "verlenging", namelijk : de personen die aangeworven werden in het raam van deze akkoorden zullen in dienst gehouden worden tijdens de duur van de nieuwe overeenkomst, of vervangen in geval van vertrek.

Art. 45. Tewerkstelling onder de vorm van interimarbeid zal worden beperkt. Tijdens overbruggingsperioden die lopen voor het opstarten van een nieuwe productie-eenheid zal bij voorrang de regeling arbeidsovereenkomsten van bepaalde duur worden toegepast.



Le conseil d'entreprise et à défaut la délégation syndicale sera régulièrement informée au sujet de l'utilisation du travail intérimaire et des heures supplémentaires.

De ondernemingsraad en bij ontstentenis de syndicale afvaardiging zal op regelmatige tijdstippen geïnformeerd worden over het gebruik van interimarbeid en de overuren.

#### CHAPITRE XVI. *Travail et famille*

#### HOOFDSTUK XVI. *Arbeid en gezin*

Art. 46. En ce qui concerne les entreprises qui relèvent de cette Sous-commission paritaire, il est fait référence pour l'interruption de la carrière professionnelle aux dispositions de l'Accord Interprofessionnel du 22 décembre 2000.

Art. 46. Wat de ondernemingen betreft die ressorteren onder dit Paritair Subcomité, wordt inzake loopbaanonderbreking verwezen naar de bepalingen van het Interprofessioneel Akkoord van 22 december 2000.

Art. 47. En matière de crédit de temps et de réduction de carrière, les organisations patronales et syndicales signataires décident d'appliquer la convention collective de travail n° 77 conclue le 14 février 2001 au Conseil national du travail. La durée est maintenue à 1 an et la teneur du droit à 5 p.c.(avec des unités complémentaires pour les plus de 55 ans).

Art. 47. Inzake tijdskrediet en loopbaanvermindering besluiten de ondertekenende werkgevers- en werknemersorganisaties, de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 gesloten op 14 februari 2001 in de Nationale Arbeidsraad, toe te passen. De duurtijd wordt behouden op 1 jaar en de invulling van het recht op 5 pct. (met bijkomende eenheden voor ~~50~~ 5 plussers).

*de*

Les organisations signataires recommandent à leurs membres de fixer au niveau de l'entreprise les modalités selon lesquelles on peut faire usage des droits cités de sorte que l'organisation du travail n'en souffre pas.

De ondertekenende organisaties raden hun leden aan, op ondernemingsniveau de modaliteiten vast te leggen binnen dewelke gebruik kan worden gemaakt van genoemde rechten, zodat de arbeidsorganisatie er niet onder lijdt.

En application de cette convention collective de travail, les parties signataires déclarent que les salariés relevant de la Sous-commission paritaire des tuileries peuvent faire usage des primes d'encouragement pour le crédit aux soins, le crédit à la formation, les emplois ciblés, les entreprises en difficulté ou en restructuration, la réduction de carrière 1/5, octroyées par les Régions ou les Communautés.

Vu l'organisation du travail de chaque entreprise et vu les points chauds du marché du travail, celles-ci laissent à l'employeur le soin de déterminer les priorités en ce qui concerne les motifs de l'exercice du droit, en concertation avec : le conseil d'entreprise ou à défaut la commission du bien-être ou à défaut la délégation syndicale ou à défaut les salariés concernés.

Le droit des salariés est évalué mois par mois en ce qui concerne ces priorités.

#### CHAPITRE XVII. Education, formation et politique de prévention du stress

*Art. 48.* Conformément à <sup>l'accord social</sup> ~~la convention collective de travail~~ du 25 mai 1999, les efforts d'éducation et de formation permanentes se poursuivent.

Chaque année, un plan de formation et un rapport de formation sont établis pour chaque entreprise.

Une fois par an, le plan de formation et le rapport de formation sont discutés au sein de la Sous-commission paritaire des tuileries.

In uitvoering van deze collectieve arbeidsovereenkomst verklaren ondertekenende partijen dat de werknemers ressorterend onder het Paritair Subcomité voor de pannenbakkerijen gebruik kunnen maken van de aanmoedigingspremies voor zorgkrediet, opleidingskrediet, landingsbanen, ondernemingen in moeilijkheden of in herstructurering, loopbaan vermindering 1/5, toegekend door de Gewesten of de Gemeenschappen.

Gelet op de arbeidsorganisatie van iedere onderneming en gelet op de knelpunten in de arbeidsmarkt, laten zij het bepalen van prioriteiten, inzake de motieven tot uitoefening van het recht over aan de werkgever, in overleg met : de ondernemingsraad of bij ontstentenis, met het comité welzijn, of bij ontstentenis, met de syndicale afvaardiging, of bij ontstentenis, met de betrokken werknemers.

Het recht van de werknemers wordt ten aanzien van deze prioriteiten maand per maand beoordeeld.

#### HOOFDSTUK XVII. Vorming, opleiding en preventief stressbeleid

*Art. 48.* Conform <sup>het sociaal akkoord of</sup> ~~de collectieve arbeidsovereenkomst~~ van 25 mei 1999 worden de inspanningen voor permanente vorming en opleiding verder gezet.

Jaarlijks wordt per onderneming een vormingsplan en een vormingsrapport opgesteld.

Eénmaal per jaar worden binnen de school van het Paritair Subcomité voor de pannenbakkerijen het vormingsplan en rapport besproken.

Art. 49. Il est également convenu d'évaluer l'impact du stress sur le bien-être des salariés et le bon fonctionnement de l'entreprise.

Art. 49. Tevens wordt er overeengekomen de impact van stress op het welzijn van de werknemers en de goede werking van de onderneming te evalueren.

CHAPITRE XVIII. *Mesure transitoire*

HOOFDSTUK XVIII. *Overgangsmaatregelen*

Art. 50. Les articles ou éléments d'articles figurant à la première ligne ainsi que dans la première et quatrième colonne de la (ou des) ligne(s) suivante(s) du tableau ci-dessous, se rapportent à la présente convention collective de travail.

Art. 50. De artikelen of onderdelen ervan die in de eerste rij en de eerste en vierde kolom van de volgende rij(en) van onderstaande tabel worden vermeld, hebben betrekking op deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Pour les montants exprimés en euro dans la deuxième colonne du tableau, les montants exprimés en franc belges dans la troisième colonne sont valables à partir du jour d'entrée en vigueur de la présente convention collective de travail jusqu'au 31 décembre 2001.

Voor de bedragen die in euro worden vermeld in de tweede kolom van de tabel gelden vanaf de dag van inwerkingtreding van deze collectieve arbeidsovereenkomst tot 31 december 2001 de bedragen die in Belgische frank worden vermeld in de derde kolom.

Art. 2		Art. 2	
	EUR	BEF	
Alinéa 1er	0,07	3	Eerste lid
Alinéa 2	0,05	2	Tweede lid
	0,10	4	
Alinéa 3	0,05	2	Derde lid
Alinéa 4	86,76	3 500	Vierde lid

Art. 2 bis		Art. 2 bis		
	S.A. Pottelberg S.A. Tuileries du Hainaut	S.A. Koraton S.A. Littoral		
	N.V. Pottelberg N.V. Tuileries du Hainaut	N.V. Koraton N.V. Littoral		
	EUR	BEF	EUR	BEF
1)	10,6966	431,50	10,4462	421,40
2)	10,8032	435,80	10,5578	425,90
3)	10,8354	437,10	10,5950	427,40
4)	10,9098	440,10	10,6569	429,90

5)	10,9742	442,70	10,7065	431,90
7)	11,0957	447,60	10,8007	435,70
8)	11,2568	454,10	10,8677	438,40
9)	11,2717	454,70	11,0015	443,80
10)	11,2990	455,80	11,0263	444,80
11)	11,3734	458,80	11,1279	448,90

Art. 15		Art. 15	
	EUR	BEF	
	4,86	196	

Art. 17		Art. 17	
	EUR	BEF	
	4,86	196	

Art. 24		Art. 24	
	EUR	BEF	
Alinéa 4	111,55	4 500	Vierde lid

Art. 25		Art. 25	
	EUR	BEF	
Alinéa 1er	12,39 247,89	500 10 000	Eerste lid
Alinéa 5	24,79 148,74	1 000 6 000	Vijfde lid
Alinéa 7	3,69	149	Sevende lid
Alinéa 8	495,79	20 000	Achtste lid
Alinéa 14	99,16 49,58	4 000 2 000	Veertiende lid

Art. 26		Art. 26	
	EUR	BEF	
	0,25 59,49	10 2 400	

Art. 29		Art. 29	
---------	--	---------	--

	EUR	BEF	
	80,57	3 250	

Art. 31		Art. 31	
	EUR	BEF	
Alinéa 4	0,12	5	Vierde lid

CHAPITRE XiX. *Disposition finale*

HOOFDSTUK XIX. *Slotbepaling*

Art. 51. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 2001 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2002.

Art. 51. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2001 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2002.